

什么是 公司治理

What is Corporate Governance?

强势作者帮助你在最短时间内轻松了解

公司治理的基础理论、关键方法及重要观念

小约翰·科利 (John L. Colley, Jr.)、杰奎琳·道尔 (Jacqueline L. Doyle)
乔治·洛根 (George Logan)、华莱士·斯特蒂纽斯 (Wallace Stettinius) 著

刘江 译 何家成 审校



中国财政经济出版社

什么是 公司治理

[美] 小约翰·科利 (John L. Colley, Jr)

杰奎琳·道尔 (Jacqueline L. Doyle)

乔治·洛根 (George Logan)

著

华莱士·斯特蒂纽斯 (Wallace Stettinius)

刘 江 译

何家成 审校

What is Corporate
Governance?

中国财政经济出版社

图书在版编目(CIP)数据

什么是公司治理/(美)科利等著;刘江译. —北京:中国财政经济出版社,2006.5

书名原文:What is Corporate Governance?

ISBN 7-5005-8829-1

I. 什… II. ①科… ②刘… III. 公司—企业管理 IV. F276.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第144954号

著作权合同登记号:图字01-2005-2424号

John L. Colley, Jr., Jacqueline L. Doyle, George W. Logan, Wallace Stettinius

What is Corporate Governance?

ISBN 0-07-144448-3

Copyright © 2005 by The McGraw-Hill Companies, Inc.

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or distributed in any form or by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

Simplified Chinese translation edition is published and distributed exclusively by China Financial & Economic Publishing House under the authorization by McGraw-Hill Education (Asia) Co., within the territory of the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan. Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. Violation of this Law is subject to Civil and Criminal Penalties.

本书中文简体字翻译版由美国麦格劳-希尔教育出版(亚洲)公司授权中国财政经济出版社在中华人民共和国境内(不包括香港、澳门特别行政区及台湾)独家出版发行。未经许可之出口,视为违反著作权法,将受法律之制裁。

未经出版者预先书面许可,不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

本书封面贴有 McGraw-Hill 公司防伪标签,无标签者不得销售。

中国财政经济出版社 出版

URL: <http://www.cfeph.cn>

E-mail: webmaster@ewinbook.com

(版权所有 翻印必究)

社址:北京海淀区阜成路甲28号 邮政编码:100036

发行电话:010-88191017

三河市世纪兴源印刷有限公司 各地新华书店经销

880×1230毫米 32开 6印张 130千字

2006年5月第1版 2006年5月北京第1次印刷

定价:18.00元

ISBN 7-5005-8829-1/F·7684

(图书出现印装问题,本社负责调换)

作者简介

小约翰·科利 (John L. Colley, Jr.)

弗吉尼亚大学达顿商学院企业研究所的教授，并担任休斯航空公司 (Hughes Aircraft Company) 的首席运营官和系统分析师，以及多家企业的董事。

杰奎琳·道尔 (Jacqueline L. Doyle)

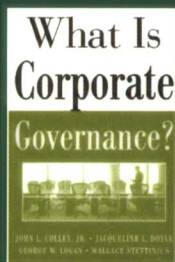
客座企业管理教授，曾在通用汽车的奖学金的赞助下在达顿商学院从事博士后研究，并在 MBA 与主管进修课程中讲授企业策略、运营和服务策略等。另外她还担任非营利机构的董事。

乔治·洛根 (George W. Logan)

达顿商学院及哥斯达黎加与尼加拉瓜的 INCAE 企业管理客座教授，并担任多家企业与基金会的董事。

华莱士·斯特蒂纽斯 (Wallace Stettinius)

达顿商学院的客座教授，也是弗吉尼亚大学的高级行政人员，他为 MBA 及主管进修课程讲授公司治理、管理和企业战略等课程，并在多家企业担任董事及董事长。



原版书封面



财经易文 学习的伙伴

销售热线：010-88191017

电子邮件：webmaster@ewinbook.com

网 址：www.ewinbook.com



《公司治理》

健全公司治理机制，提升企业竞争力

作者：小约翰·科利、杰奎琳·道尔、
乔治·洛根、华莱士·斯特蒂纽斯

译者：李维安 等译

定价：49.80 元



《经理薪酬完全手册》

对经理人的薪酬模式、实务和战略的最深入
研究

作者：布鲁斯·R·艾力格 (Bruce R. Ellig)

译者：胡玉明

定价：65.00 元



财经易文 学习的伙伴

销售热线：010-88191017

电子邮件：webmaster@ewinbook.com

网 址：www.ewinbook.com

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com



财经易文

www.ewinbook.com

图书订购单

(可复印使用)

第一步：请您填写以下资料：

公司名称：

发货（邮寄）地址：

联系电话：

收书人：

邮编：

E-mail：

第二步：请您填写您所选购的图书及册数资料：

图书名称（请注明版次）	数 量	单价（RMB）	合计（RMB）
合 计			

第三步：请您到邮局将款项汇至以下地址：

收 款 人：中国财政经济出版社邮购部

地 址：北京市海淀区阜成路甲 28 号新知大厦

邮 编：100036

电 话：010 - 88190406 88190488

传 真：010 - 88190414

邮购费用：书价加 15% 的邮费

第四步：请确认您是否需要增值税票，如果需要请在传真中注明您的增值税信息：

☐ 开具增值税发票

☐ 开具普通发票

第五步：如果您想了解其他详细情况，请垂询销售热线：

TEL: 010 - 8819 1017

第六步：请您在以下空白处签字确认：

客户：

日期：



财经易文 学习的伙伴
www.ewinbook.com

序 言

近年来，公司治理的热潮在国内是一浪高过一浪，学术界如此，政府监管部门如此，企业界更是如此。中国的企业呼唤公司治理，而像美国麦肯锡公司这样的世界级管理咨询公司，近几年更是连续用确凿的投资者意向调查数据证明，重视公司治理对于恢复投资者信心，尤其是增加股本在资本市场上的溢价能力，具有显著的影响。不过，说实话，除了专事于公司治理领域的学者，可能并不是太多的人明白公司治理到底是怎么回事。这种情况在国内外皆然。

很多企业管理方面的问题，我们只要稍微想想，就会感到困惑。例如，面对公司治理的浪潮，很多人自然会问到的一个问题是，公司治理到底和我们日常熟悉的企业管理有什么区别？这样的问题其实是很精妙的，它说明大众对企业经营并不是完全陌生，他们还是乐于知道企业管理的内涵的。但是对于企业深层次的知识结构，的确又存在疑惑。这种现

什么是公司治理

What is Corporate Governance?

象很正常。

企业作为一种营利性的经济组织，赚钱是我们对它最熟悉不过的印象了。但是，赚什么样的钱？怎样赚更多的钱？如何赚钱才是合理、合规乃至合法的？诸如此类的问题，恐怕就不是每个人，姑且假设是我们生活中比较喜闻乐见的股民吧，能够回答得了的问题。其实，这种问题的答案，很大程度都相继成为了学者们的研究课题或者研究的出发点。

我们对于企业管理不陌生的道理，在于我们总是认为，只要我们做好了该做的事情，就会出现相应的好结果。这样的思维方式引发了一个问题，我们到底该做哪些事情呢？如果这个问题没有解决，自然就谈不上如何把事情做好了。换句话说，该做什么和如何把该做的事情做好，是看起来两件不同却密切相关的事。这样的理解对于认识什么是公司治理不失为一种有效的方法。这也说明，树立看问题的逻辑和视角是深入认识问题的重要方面。

例如，我国著名的公司治理学者李维安教授非常形象地将企业管理和公司治理的关系投射到战略管理的层面，提出了富有启发的“企业需要管理，公司需要治理”的深邃命题，并进一步从管理实践的角度，将我国公司治理的脉络进行了梳理，将抽象的公司治理对于企业战略发展的影响，用公司治理实务为基础的原则或准则表征企业该做什么事情，并进一步用南开公司治理指数（CCGINK）描绘企业完成这些该做的事情的程

度。从而证明了企业管理和公司治理是密切相关但又有本质区别的学术和实践问题。做什么和如何做成为企业科学决策的两个重要且密不可分的命题，是企业实现战略目标不可缺少的要素。

实际上，近年来伴随我国企业改革进程的深入，公司治理开始逐步走近广大投资者乃至普通大众。但是，正如大众时常困惑于企业管理和公司治理的关系一样，对于公司治理同样存在类似的问题。美国的安然，意大利的帕玛拉特，我国的中航油新加坡子公司等国内外的公司财务或者丑闻事件，不得不让我们提出一个其实是很简单的问题，公司治理到底该如何应用才能为企业创造价值？

所以，对公司治理的认识，实在是有必要从基本的两个视角理解：一是什么是公司治理重要的内容；二是这种重要性是如何体现出来的。这样的分析方法不仅更为现实，可能也更为合理。在这样的认知背景下，美国学者小约翰·科利、杰奎琳·道尔、乔治·洛根和华莱士·斯特蒂尼斯等人推出的这本《什么是公司治理》，就是这种视角下观察的结果。乍一看，以为该书可能是讨论有关公司治理内涵的材料，可细看才发现，原来本书的题目和内容其实蕴涵玄机。在这些美国学者看来，公司治理的核心，其实就是董事会治理。或者说，本书认为，认识了董事会的问题，也就把握了公司治理的核心问题。

什么是公司治理

What is Corporate Governance?

在现代企业制度的框架下，董事会在我们现在大多数人熟悉的法人治理结构中，居于一种承上启下的委托代理者的角色。对股东大会而言，董事会是公司重大决策的代理人；而对于高层管理来说，董事会又是重大决策实施方案的委托人。董事会这种枢纽式的委托代理关系角色，决定着董事会的问题，将是公司治理的内核。从而，突出了董事会治理的问题，本质上是一项“冰冻三尺，非一日之寒”的公司战略问题。

突出董事会在公司治理中的重要性，国内外无论是理论界、监管部门，还是实业界，大体都有类似的体会。我国相关的政府机构和资本市场特别是股票市场的监管机构，也走过了诸如建立独立董事制度这样的制度建设过程。作用不可能说没有，但对于一般认为展示了公司治理内涵的公司制企业来说，董事会治理的内涵可能更加丰富。

所以，突出董事会的重要性和如何应用董事会的这种重要性，就成为本书的两大结构，并以此为基础，形成本书的两大特色。第一是公司治理的核心是董事会治理；第二就是如何认识和应用董事会。前者着重阐述董事会在公司治理中的内涵，后者则侧重提供某种类似工具箱一样的操作手册。

对于第一个特色，其实就是董事会如何在公司治理中发挥其独特的委托代理者角色的问题。正如公司治理和企业管理的区别，梳理出了重要的事关企业实现组织目标的两个方面一

样，对于董事会治理而言，自然也是由“做什么”和“怎么做好”这样的两个基本的决策科学性问题的构成。董事会治理什么？如何才能治而有效？也就成为本书一直讨论的问题。

全书共由九章组成。什么是董事会，董事会的法律责任以及董事会和 CEO 的关系这些章节，分析的是有关董事会在公司治理中的效果问题。而诸如设立并保持一个高效的董事会、高效的董事会又是如何开展工作、董事会如何在管理工作中体现作用等，这些问题成为本书分析董事会在公司治理中的动态效率因素。

大哲学家培根说，知识就是力量。知识的载体之一，就是大家熟悉的书籍，因此，读书就成为获取知识的有效途径。可是如何读书，并不是每个人都在行的事情。从而，如何阅读以董事会治理为中心的公司治理，就是本书的第二个特色，即为读者特别是来自管理实践的读者，提供了类似工具箱一样的董事会操作工具。

不过这套工具箱和其他有关公司董事会的工具箱最大的不同之处，在于这套工具实际上是沿着公司治理的学术研究体系展开的，工具的“设计”和“应用”更加合理和适用。合理，在于其蕴涵的知识，具有对公司治理问题比较强的解释作用，消除了通常以学术研究为背景的非通俗词汇的应用；适用，在于给人以某种积累知识基础上的思维延伸。

读书，自然读好书，巧读书。本书不仅是有关什么是公司

什么是公司治理

What is Corporate Governance?

治理的好书，而且还提供了怎么读公司治理这类书的巧妙方法，即直接从读董事会开始。

周 建

南开大学商学院

南开大学公司治理研究中心

2006 年 5 月

译者前言

公司治理研究领域有两个突出特点：一是内容广，二是争议多。前者是由于该问题所涉猎领域的广泛而深入，后者是对公司治理内涵的认识存在分歧。而且，随着理论的创新和实践的探索，这一分歧还会逐渐显著。许多关心、研究这一问题的读者、学者、公司或政府领导者开始注意如下问题：如何从根本上认识什么是公司治理？如何使公司治理的研究能够为攻克我国企业改制、完善公司治理这一难题提供一些有益的借鉴？参考一些国外公司治理的相关文献不失为一个可行的办法，问题是如何从繁多的文献中做出选择，所选文献最好满足三个条件：一是观点要有代表性；二是文风和内容要简洁明了；三是与当前我国企业改制、完善公司治理具有一定的相关性。由此看来，选择工作本身就有一定的难度。

这一难题其实是我硕士学位的导师何家成博士给自己出的一个题目。从2001年起，何老师每年都从Amazon网站上精心

什么是公司治理

What is Corporate Governance?

挑选 10 来本当年有关公司治理方面的最新著作。因我在大学从事经济学专业英语教学工作多年，前年他给我推荐了一本由美国纽约州立大学 Kenneth A. Kim 博士和华盛顿大学 John R. Nofsinger 博士合作撰写的《公司治理 (Corporate Governance)》(已于 2004 年 11 月由中国人民大学出版社出版)，去年又推荐了本书。何老师因公务繁忙，就把翻译的任务交给了我和几位同仁。在我看来，他选择这两本书，可能与其个人独特的经历形成的独特研究视角有关。

从个人经历方面看，我的导师可以说是集理论研究、经营管理和国企监督于一身。理论研究方面，在上世纪 80 年代，他对当时的经济改革问题，如宏观经济调控、改革道路、价格体制改革、国有企业改革等都有独到见解，并于 1985 年荣获孙冶方经济学奖。我国著名经济学家刘国光教授评价说，“在年轻的经济学家中，他是比较突出的。”经营管理方面，他曾任一家“国务院百家现代企业制度试点单位”的董事长、总裁兼党委书记，并在国家部委、地方政府担任过领导职务。国企监督方面，2000 年他担任国务院国有重点大型企业监事会主席后，就把研究的重点放在公司治理方面，尤其是关于我国转型时期的公司治理问题。他在这方面的研究成果，近期主要体现在他的两本著作上，一本是《公司治理比较：全球信息与通信业案例比较》(中国经济科学出版社，2003 年 5 月)，另一本是《公司治理：结构、机制与效率》(中国经济科学出版

社, 2004 年 5 月)。这两本书相继出版后, 引起了理论界和企业界广泛关注。对此, 哈佛大学肯尼迪政府学院托尼·赛奇教授评价道, “从何家成博士的研究中, 人们可以提炼出以下四项有用的措施; 第一, 所有权与管理权应当明确分开; 第二, 要实行股权多元化, 国家也可以成为少数股份持有者; 第三, 要简化企业的管理结构, 对专业经理人的经营业绩激励, 应建立在彻底检查他们经营业绩的基础上; 第四, 中国需要继续推动经济职能与社会职能分离的计划。”刘国光教授则认为, “这两本书堪称是研究建立现代企业制度、完善公司治理的上乘作品。”

从某个角度看, 这四本书都有一条相同的主线。首先, 公司治理研究的基础是搞清楚什么是公司治理; 其次, 公司治理研究的难点是如何使董事会真正有效; 第三, 公司治理研究的意义, 具体到我国, 就是如何把国外最新的理论成果与我国企业改制、完善公司治理的实践有效结合起来。这也是我在边读、边想、边译过程中的体会之一。导师对我的不吝赐教, 使我受益匪浅, 同时也深感责任重大。希望本书能在一定程度上印证这样一个说法: 浓缩的往往是精华。更希望本书能为我国企业改制、完善公司治理的改革提供一些有益的帮助。我想, 只有这样才是我对导师的一种最好的感激方式。

在本书的翻译过程中, 李芳女士承担了第一至四章以及第八章的初译工作, 史秀丽女士承担了第九章的初译工作, 卢俊

什么是公司治理

What is Corporate Governance?

博士、刘宝成教授、王今舜教授、杨蓉教授，以及李广义、王少波、刘旗等也都提出了一些宝贵建议。刁燕、郭萌和王丽在文字录入方面也很有效率。在此一并致谢！此外，还要感谢妻子陈娟及家人的支持。当然，本书的翻译肯定会有不妥甚至是错误之处，文责自负。敬请读者提出宝贵意见。

译者联系方式 jiangliu-1900@sohu.com。

刘 江

2006 年 4 月 23 日